

<特集「アスペクト」>

タイ語のアスペクト Aspect in Thai

笠作 記史
Norifumi Kasasaku

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿の目的は、特集「アスペクト」(『語学研究所論集』第15号, 2010, 東京外国語大学)に対し、28個の例文に対するタイ語のデータを提供することである。

Abstract : The goal of the paper is to provide the special cross-linguistic study on ‘Aspect’ (Journal of the Institute of Language Research 15, 2010, Tokyo University of Foreign Studies) with 28 data in Thai .

キーワード：タイ語、ヴォイス、受動、使役
Keywords: Thai language, voice, passive, causative

1. はじめに

本稿ではタイ語のアスペクトについてのデータを記述する。例文の作例はコンサルタントの T.S 氏(1983 年生まれ、サラブリー県出身)に依頼し、一つの日本語文につき複数の表現が可能なものに関してはそれらのニュアンスの違いも適宜インタビューした。タイ語の音韻表記はウィッタヤーパンヤーノン(2015)に従う。

2. タイ語データ

2-1 ~さん(固有名詞)は/あの人(は)もう来た。

(1) sǒmchaay maa léew
PSN DIR.come ASP.PRF

(2) sǒmchaay maa pay léew (múakii)
PSN DIR.come DIR.go ASP.PRF (just now)

「来た」という完結相の表現は、アスペクト標識/léew/を用いて表すことができる。/léew/は、「局面の開始」と「局面の終了」といった二義的な意味を持っていると同時に、時間ダイクシスの意味が含まれていないため、日本語の「た」と異なり出来事が把握された時間軸上の位置と発話時の相関が使用条件ではないことに留意されたい(Rattanaseriwong 2014)。また、2-1(2)は、「来たが、今はもうここにいない(途中で帰った等)」のニュアンスを明確に示す形式である。

2-2 ~さん(固有名詞)は/あの人(は)もう来ている。

sǒmchaay maa léew (yaŋ mây dâi klàp)
PSN DIR.come ASP.PRF yet NEG PAST return



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

「ここに来て、まだいる」ということを表す場合は、動詞句を追加し補足説明を加える必要があること以外は、2-1(1)と同じ形式になる。

2-3 ~さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ていない。

sǒmchaay yaŋ maa mây thǔŋ
PSN yet DIR.come NEG arrive

不完結相を示す場合は、「来る+否定辞+着く」の構文を取る。/yaŋ/は、状況における無変化を表す(Iwasaki 2005)。この文は、「(主語となる人物が)来る予定ではあるが、まだ来ていない」というニュアンスを持つ。

2-4 ~さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ない。

sǒmchaay yaŋ mây maa
PSN yet NEG DIR.come

「/yaŋ/+否定辞+来る」で、まだ出発していない状態もしくは、随意的にまだ来ないという状態を表す。

2-5 ~さん（固有名詞）は／あの人は今（すぐ）来る。

sǒmchaay (kamlan) cà? maa léew
PSN (AUX.PROG) AUX. INFER DIR.come ASP.PRF

未然を表す助動詞/cà?/と、アスペクト標識/léew/を共起させることで近々起こる事象であることを示すことができる。/kamlan/によって、「もうすぐこちらに来る」ことが強調される。

2-6 （あ！）～さんが来た！ [その人が来るのに気づいた場面での発話]

(nânŋay) sǒmchaay maa léew
(INTJ) PSN DIR.come ASP.PRF

アスペクト標識/léew/を使う点では、2-1 の完結相の表現と相違はない。間投詞によって発見のニュアンスを表すことができる。

2-7 昨日～さんが来たよ。

(1) múawaan sǒmchaay maa ná
yesterday PSN DIR.come PTCL

(2) múawaan sǒmchaay maa léew ná
yesterday PSN DIR.come ASP.PRF PTCL

(3) múawaan sǒmchaay dáy maa léew ná
yesterday PSN PAST DIR.come ASP.PRF PTCL

(4) múawaan sǒmchaay maa pay léew ná
yesterday PSN DIR.come DIR.go ASP.PRF PTCL

- (5) mûawaan sômchaay dâŷ maa pay léew ná
yesterday PSN PAST DIR.come DIR.go ASP.PRF PTCL

単純過去を表す際も、時間を示す副詞を加える点を除けば、完了のアスペクト標識/λέew/を用いるという点において完結相を表す場合と同じ表現になる。

2-8 昨日～さんは来なかったよ。

- (1) mûawaan sômchaay mâŷ dâŷ maa ná
yesterday PSN NEG PAST DIR.come PTCL
- (2) mûawaan sômchaay mâŷ dâŷ maa ná níi
yesterday PSN NEG PAST DIR.come PTCL this

過去時制を示す文における否定では、助動詞/dâŷ/を動詞の前に用いる。

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

- (1) (phôm) kin ?éppôn lûuk nán léew
(1SG) eat apple CLF that ASP.PRF
- (2) (phôm) dâŷ kin ?éppôn lûuk nán léew
(1SG) PAST eat apple CLF that ASP.PRF
- (3) (phôm) kin ?éppôn lûuk nán ríapróoy léew
(1SG) eat apple CLF that tidy ASP.PRF
- (4) (phôm) dâŷ kin ?éppôn lûuk nán ríapróoy léew
(1SG) PAST eat apple CLF that tidy ASP.PRF

/dâŷ/によって過去、/léew/によって完了を示す。また、/ríapróoy/によって、全てをすっかり食べつくしたというニュアンスを与えることができる。

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。／私はあのリンゴをまだ食べない。

- (1) phôm yaŋ mâŷ dâŷ kin ?éppôn lûuk nán
1SG yet NEG PAST eat apple CLF that
- (2) phôm yaŋ mâŷ kin ?éppôn lûuk nán
1SG yet NEG eat apple CLF that

不完結相において、2-10(2)のような随意的である行為の場合(つまり、意図的に食べない、もしくは後で食べるつもりだが今は食べるつもりはない場合)は動詞を否定辞で直接否定する。一方、2-10(1)のような不随意的な行為を表す場合(例えば、食べたいという意志はあっても時間がなくて食べられていない場合)は、過去を表す助動詞/dâŷ/を否定辞と動詞の間に置く。

2-11 あの人は今(ちょうど)そのリンゴを食べています／食べているところです。

- (1) kháw kamlan kin ?éppôn lûuk nán yùu tōnníi
3SG PROG eat apple CLF that exist now

(2) kháw kamlaŋ kin ʔéppôn lûuk nán yùu phǒdii læy tǒnníi
3SG PROG eat apple CLF that exist just now PTCL now

タイ語の進行相は、/kamlaŋ/+動詞(句)+ /yùu/で表される。/kamlaŋ/もしくは/yùu/のどちらかが独立して現れる場合もある(Iwasaki 2005)。「今ちょうど」というニュアンスは副詞/phǒdii/によって表すことができる。

2-12 窓が開いている／窓が開いていた。

(1) nâatâaŋ pǎət yùu (khanà níi)
window open exist (now)

(2) nâatâaŋ pǎət yùu
window open exist

タイ語においては結果状態の存続で、進行形にも使われる語である/yùu/「いる、ある」を用いる。/yùu/は状態の一時的な性質を強調するか、その状態がいつでも変わり得ることを示す(Iwasaki 2005)。2-12(1)では、窓が開いた状態が今も続いていることが/khanà níi/「今」で示されている。2-12(2)は、現在も続いている状態であることを必ずしも含意しない。

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

(1) phǒm ʔaan nǎŋsǔuuphim thúk cháaw
1SG read newspaper every morning

(2) phǒm ʔaan nǎŋsǔuuphim pen=prácam thúk cháaw
1SG read newspaper regularly every morning

習慣相は、「毎朝」など副詞による情報で表される。タイ語には習慣相を表す特有の形式が存在しない。

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

khun khláay káp khun mǎe
2SG similar PREP HON mother

「似ている」という表現は状態を表し、進行の標識などは必要としない。

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

samǎy nán phǒm pay roonrian thúk wan
period that 1SG DIR.go school every day

過去の習慣を表す際は、2-13のように、特定の標識ではなく時間を表す副詞を用いる。

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

(1) phǒm khǎy pay chiaŋmày
1SG AUX DIR.go PLN

(2) phǒm dây khəəy pay chiaŋmày
1SG PAST AUX DIR.go PLN

(3) phǒm khəəy mii ookàat dây pay chiaŋmày
1SG AUX have chance PAST DIR.go PLN

経験を表す際には助動詞/khəəy/を動詞の前に加える。助動詞/dây/は選択的に用いられる。

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

nay thii sùt rôt kǎo ?òok sák thii
PREP.in REL last car LNK DIR.exit finally time

開始を表す表現では時間を表す副詞を用いる。ここでは、/nay thii sùt/「やっと」という副詞的表現で起動相が示されている。

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

(1) múawaan thəə nɔɔn (láp) tháj wan
yesterday 3SG sleep (sleep) all day

(2) múawaan thəə nɔɔn talòt wan
yesterday 3SG sleep throughout day

(3) múawaan thəə nɔɔn talòt tháj wan
yesterday 3SG sleep throughout all day

本当に寝る以外のことをせずずっと寝ていたことを表す。どれも長時間の継続であり、/tháj wan/もしくは/talòt wan/「1日中」という副詞で表現されている。

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

(1) phǒm (lɔɔŋ) kin aahǎan nán pay léew nítnuŋ
1SG (try) eat meal that DIR.go ASP.PRF a little

(2) phǒm dây (lɔɔŋ) kin aahǎan nán pay léew
1SG PAST (try) eat meal that DIR.go ASP.PRF

「～してみる」という試行の表現は、/lɔɔŋ/+動詞句または動詞句+/duu/によって表すことができる。「食べてみた」という完結相の表現なのでアスペクト標識/ léew/を用いる。「ちょっと」というニュアンスは2-19(1)のように/nítnuŋ/で表せる。

2-20 あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた。

(1) kháw bèn khǒŋsɨŋ nán hâykèe thúk-thúk khon
3SG separate something that PREP all person

(2) kháw dây bèn khǒŋsɨŋ nán hâykèe thúk-thúk khon
3SG PAST separate something that PREP all person

「みんなに分け与える」という表現は、/bèn/「分ける、分割する」という動詞と、/hâykèe/で分け与える対象を標示することによって表される。

2-21 さあ、(私たちは) 行くよ!

awlâ (phûak raw) pay kan dâý léew
INTJ (1PL) DIR.go together ABLE ASP.PRF

「行くよ」という強い勧誘の表現では、完了や完結相を表すアスペクト標識/léew/が用いられることに留意されたい。

2-22 地球は太陽の周りを回っている。

lôok mûn rôp duan aathít
earth rotate around circle sun

恒常的な真理を表す場合、無標の文となる。

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。

(1) tôn máay tôn nán cuan cà? hâk léew
tree CLF that AUX AUX.INFER break ASP.PRF

(2) tôn máay tôn nán tham thâa cà? hâk léew
tree CLF that do posture AUX.INFER break ASP.PRF

(3) tôn máay tôn nán duu mûtan klây cà? hâk tem thii léew
tree CLF that look like near AUX.INFER break full time ASP.PRF

将然相は、/cuan/もしくは/klây/、/thâa/に/cà?/を後置させ、さらに文末にアスペクト標識/léew/を付けることによって表すことができる。

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。

kùap cà? lóm yùu léew
AUX AUX.INFER fall PROG ASP.PRF

未実現の事態は、/kùap cà?/を動詞の前に置いて表す。「ところだった」という完結相なので/léew/を用いる。

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。

(1) khèek cà? maa phrûñní kôlœy súu khanõmpañ triam wáy
guest AUX.INFER DIR.come tomorrow CONJ buy bread prepare AUX

(2) khèek cà? maa phrûñní kôlœy súu khanõmpañ wáy
guest AUX.INFER DIR.come tomorrow CONJ buy bread AUX

/wáy/はもともと「置く」という動詞であるが、「(未来に向けて)準備しておく」という意味で助動詞としても用いられる。

2-26 (私は) ~に (街とか市場とか) 行ったとき、この袋を買った。

(phǒm) súu thŭŋ bay nŭi tɔɔn thŭi dâŋ pay chiaŋmàŋ
(1SG) buy bag CLF this when PREP PAST DIR.go PLN

2-27 (私は) ~に (街とか市場とか) 行く時/行く前に、この袋を買った。

(phǒm) súu thŭŋ bay nŭi tɔɔn thŭi cà? pay chiaŋmàŋ
(1SG) buy bag CLF this when PREP AUX.INFER DIR.go PLN

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

(phǒm) rúu wâa khâw súu thŭŋ bay nŭi thŭi talàat
(1SG) know COMP 3SG buy bag CLF this PREP market

2-26~2-28 の3つの例に関して、タイ語では、時制の一致や相対テンスではなく、已然か未然か、つまり過去にしたことを示す助動詞/dâŋ/もしくは未然を示す助動詞/cà?/を用いるか否か、または文脈によって判断される。

3. おわりに

以上が今回収集したタイ語のアスペクトのデータである。

謝辞

タイ語文の作例やそれらの表現の記述に関して、コンサルタントの T.S さん、スニサー・ウィッタヤーパンヤーノン先生、峰岸真琴先生から非常に多くのアドバイスをいただきました。心より感謝申し上げます。

略号一覧

例文のグロス表記に使用した略号は以下の通りである。

1 一人称	first person	INDF 不定代名詞	indefinite
2 二人称	second person	INFER 推量	inferential
3 三人称	third person	LNK リンカー	linker
ASP アスペクト	aspect	NEG 否定	negation
AUX 助動詞	auxiliary	NUM 数詞	numeral
CAUS 使役	causative	PAST 過去	past
CLF 類別詞	classifier	PL 複数	plural
COMP 補文マーカー	complementizer	PLN 地名	place name
COP コピュラ	copula	PSN 人名	person name
DIR 方向動詞	directional	PTCL 小辞	particle
HON 敬称	honorific	SG 単数	singular
IMP 命令	imperative		

参考文献

欧文

Iwasaki, S., Ingkaphirom, P., & Horie, I. P. (2005). A reference grammar of Thai. Cambridge University Press.

和文

- ウィッタヤーパンヤーノン スニサー. 2015. 「日本人タイ語学習者の発音問題と指導方法に関する一考察」『東京外大 東南アジア学 第20巻』. pp-37-55.
- _____ 2016. 『表現を身につける初級タイ語』東京：三修社
- _____ 2017. 『表現を広げる中級へのタイ語』東京：三修社
- Rattanaseriwong, S. 2014. 「日本語とタイ語のアスペクト形式に関する研究」

執筆者連絡先：kasasaku.norifumi.r0@tufs.ac.jp

原稿受理：2021年12月10日